



D I R A S A D

TRADUCCIONES

TRADUCCIÓN

I-410/18

1 de abril de 2018.

Embajada de la República de Chile en Japón

[Ex propietario y arrendador]

Masao Shin

Presidente y Director Representante

Hanshin Electric Railway Co. Ltd.



[Nuevo propietario y arrendador]

Tsuneo Wakabayashi

Presidente y Director Representante

Hankyu Hanshin Realty Co. Ltd.



**Edificio Shibakoen Hanshin:**

**Aviso de cambio de propietario y arrendador y  
carta-confirmación de entidad sucesora de la calidad de  
Arrendadora**

Con respecto al Edificio Shibakoen Hanshin (en adelante, "el

- // -

Edificio"), por este acto les informamos que la propiedad del Edificio, incluido el espacio que ustedes arriendan, fue transferida de Hanshin Electric Railway Co. Ltd. (en adelante, "Hanshin Railway") a Hankyu Hanshin Realty Co. Ltd. (en adelante, "Hankyu Hanshin Realty") con efecto al 1 de abril de 2018 y, por lo tanto, la entidad propietaria del Edificio es ahora Hankyu Hanshin Realty.

Como consecuencia del citado traspaso de dominio, Hankyu Hanshin Realty, como nueva propietaria del Edificio, es la sucesora de la calidad de arrendadora que previamente tenía Hanshin Railway en el contrato de arrendamiento de fecha 31 de enero de 1984 (incluido un memorándum complementario, un contrato de estacionamiento y otros, si hubiera, los que en adelante se denominan "Contrato de Arrendamiento y Otros") celebrado entre su Embajada y Hanshin Railway. En adelante, Hankyu Hanshin Realty, en calidad de arrendadora, mantendrá el Contrato de Arrendamiento y Otros conforme a los mismos términos y condiciones. A continuación se proporcionan los detalles para confirmación de parte de ustedes.

1. Sucesión en la calidad de arrendadora

Con vigencia a partir del 1 de abril de 2018, Hankyu Hanshin Realty adquiere la calidad de arrendadora conforme a los mismos términos y condiciones del actual Contrato de Arrendamiento y Otros.

2. Pago de renta de arrendamiento y otros montos

Se ruega considerar que se modificará la cuenta para el depósito de la renta de arrendamiento y otros montos correspondientes a mayo de 2018 (pagaderos en abril de 2018) y

- // -



- // -

sucesivos. Las cuentas de electricidad y gas (en adelante, "Cuentas de Servicios Básicos") también deberán pagarse a través de la nueva cuenta a partir de abril de 2018.

Favor remitirse al párrafo 4 más adelante. La renta de arrendamiento y otros montos correspondientes a abril de 2018 (pagaderos en marzo de 2018) serán ajustados entre Hanshin Railway y Hankyu Hanshin Realty.

3. Materias para confirmación

Los siguientes son los términos y condiciones del Contrato de Arrendamiento y Otros en que Hankyu Hanshin Realty será la entidad sucesora:

Contrato de arrendamiento

Fecha de inicio del contrato original: 1 de febrero de 1984.

Vigencia actual del contrato: 1 de abril de 2018 al 31 de marzo de 2020.

Inmuebles arrendados (Piso y superficie):

Piso 8: 424,95 m2.

Piso 7: 189,97 m2.

Renta de arrendamiento:

Piso 8: ¥ 1.869.780 al mes.

Piso 7: ¥ 835.860 al mes.

Gastos comunes:

Piso 8: ¥ 424.950 al mes.

Piso 7: ¥ 189.970 al mes.

\* El nombre del contrato indica que el contrato original y demás ítems presentan el contenido del actual contrato.

Contrato sobre uso de sitio de estacionamiento

Fecha de inicio del contrato original: 1 de febrero de 1984.

- // -



- // -

Vigencia actual del contrato: 1 de febrero de 2018 al 31 de enero de 2019.

Objeto (número de vehículos): Área de estacionamiento; un vehículo.

Renta de arrendamiento de sitio de estacionamiento: ¥ 46.000 al mes.

\* El nombre del contrato indica que el contrato original y demás ítems presentan el contenido del actual contrato.

Hankyu Hanshin Realty ha encomendado la administración de los contratos de arrendamiento del Edificio a Hankyu Hanshin Building Management Co. Ltd., quien actuará en calidad de representante de la arrendadora. Por lo tanto, Hankyu Hanshin Building Management Co. Ltd. estará también a cargo de recibir la renta de arrendamiento y otros montos de acuerdo con el Contrato de Arrendamiento y Otros, de actuar como contacto, etc.

4. Cuenta bancaria para el recibo de pagos en abril de 2018 y en lo sucesivo (Renta de Arrendamiento y Otros Montos correspondientes a mayo 2018, Cuentas de Servicios Básicos de marzo de 2018):

Institución financiera: [REDACTED]

Sucursal: [REDACTED]

Tipo de cuenta: [REDACTED]

Número de cuenta: [REDACTED]

Titular de la cuenta: [REDACTED]

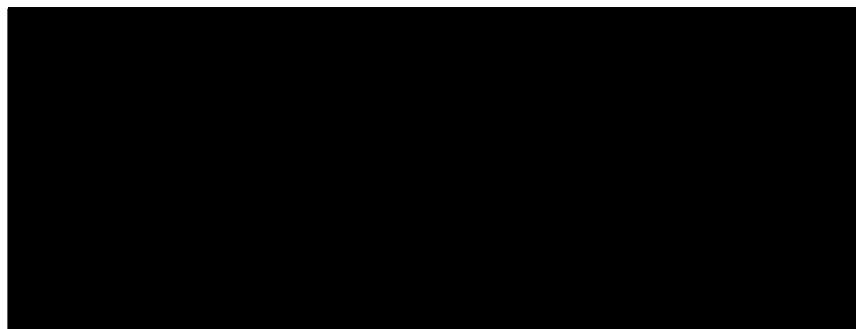
5. Contacto

[REDACTED]  
Metropolitan Area Operation Division (División de Operaciones, Área Metropolitana)

- // -



- // -



=====  
Traducido por: Ana Ahumada A., Res. N° 44 de fecha 10 de agosto de 1981.  
SANTIAGO, CHILE, a 30 de octubre de 2018.



PATRICIA ÁGUILA AVILÉS

Subdirectora de Asuntos Administrativos

April 1, 2018

Embassy of the Republic of Chile in Japan

[Former owner and lessor]  
Masao Shin  
President and Representative Director  
Hanshin Electric Railway Co., Ltd.  
[Redacted]

[New owner and lessor]  
Tsuneo Wakabayashi  
President and Representative Director  
Hankyu Hanshin Realty Co., Ltd.  
[Redacted]

**Shibakoen Hanshin Building:  
Notice of Change of Owner and Lessor; and  
Confirmation Letter on the Succession of Status of Lessor**

Regarding the Shibakoen Hanshin Building (hereinafter, "the Building"), we hereby inform you that the ownership of the Building including the space rented by you was transferred from Hanshin Electric Railway Co., Ltd. (hereinafter, "Hanshin Railway") to Hankyu Hanshin Realty Co., Ltd. (hereinafter, "Hankyu Hanshin Realty") effective April 1, 2018, and as a result, the owner of the Building has changed to Hankyu Hanshin Realty.

As a consequence of the aforementioned transfer of ownership, Hankyu Hanshin Realty, as the new owner of the Building, has succeeded the status of lessor formerly held by Hanshin Railway in the lease contract dated January 31, 1984 (including an incidental memorandum, a parking lot contract, etc., if any, and hereinafter referred to as "Lease Contract, etc.") which was concluded between your Embassy and Hanshin Railway. Going forward, Hankyu Hanshin Realty as the lessor will maintain the Lease Contract, etc. under the same terms and conditions. The details are provided below for your confirmation.

**1. Succession of the status of lessor**

Effective April 1, 2018, Hankyu Hanshin Realty has succeeded the status of lessor under the same terms and conditions of the existing Lease Contract, etc.

**2. Payment of rent, etc.**

Please note that the receiving account for the rent, etc. for May 2018 (to be paid in April 2018) and thereafter will be changed. The electricity and gas charges (hereinafter, "Utility Charges") shall be also paid to the new account in April 2018 and thereafter.

Please refer to paragraph 4 below. The rent, etc. for April 2018 (to be paid in March 2018) will be adjusted between Hanshin Railway and Hankyu Hanshin Realty.

**3. Matters for confirmation**

The terms and conditions of the Lease Contract, etc. to be succeeded by Hankyu Hanshin Realty are as follows.

Lease Contract	
Start date of the original contract	February 1, 1984
Present term of contract	April 1, 2018 to March 31, 2020
Lease objects (Floor and area)	8th floor: 424.95 m <sup>2</sup> 7th floor: 189.97 m <sup>2</sup>

Rent	8th floor: 1,869,780 yen per month 7th floor: 835,860 yen per month
Common service expense	8th floor: 424,950 yen per month 7th floor: 189,970 yen per month

\* The name of the contract indicates that of the original contract, and other items present the content of the present contract.

Contract Concerning the Use of Parking Lot	
Start date of original contract	February 1, 1984
Present term of contract	February 1, 2018 to January 31, 2019
Object (number of vehicles)	Mechanical parking area; one car
Parking lot rent	46,000 yen per month

\* The name of the contract indicates that of the original contract, and other items present the content of the present contract.

Hankyu Hanshin Realty has entrusted the lease management business of the Building to Hankyu Hanshin Building Management Co., Ltd. acting as the agent of the lessor. Therefore, Hankyu Hanshin Building Management Co., Ltd. will be also in charge of receiving rent, etc. in accordance with the Lease Contract, etc., and contact, etc.

4. Receiving bank account for payment in April 2018 and thereafter (the rent, etc. for May 2018; and the Utility Charges for March 2018)

Financial institution: [REDACTED]  
 Branch: [REDACTED]  
 Type of account: [REDACTED]  
 Account number: [REDACTED]  
 Account holder: [REDACTED]

5. Contact

[REDACTED]

